

| <b>FRAME PURCHASE CONTRACT</b>   | <b>RÁMCOVÁ KÚPNA ZMLUVA</b>   |
|--|---|
| <b>NO.</b>   | <b>Č.</b>   |
| Agreed in accordance with § 409 et seq. of the Commercial Code of Slovak Republic<br>(hereinafter " <b>the Frame Contract</b> ") | uzavretá podľa ustanovení § 409 a nasl. Obchodného zákonníka platného v Slovenskej republike<br>(ďalej len " <b>Rámcová zmluva</b> ") |
| concluded by and between:  | uzavretá medzi:   |
| <b>NAFTA a.s.</b>  | <b>NAFTA a.s.</b>   |
| Residing at: Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovak Republic   | so sídlom: Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovenská republika  |
| Company Registration Number: 36 286 192  | IČO: 36 286 192   |
| Tax Identification Number: 2022146599  | DIČ: 2022146599   |
| VAT Identification Number: SK2022146599  | IČ DPH: SK2022146599  |
| Bank accounts:   | Bankové spojenie:   |
| SK84 8100 0001 0701 1890 0207  | SK84 8100 0001 0701 1890 0207   |
| KOMBSKBA   | KOMBSKBA  |
| SK22 0200 0000 0022 9037 3057  | SK22 0200 0000 0022 9037 3057   |
| SUBASKBX   | SUBASKBX  |
| SK77 7300 0000 0090 0000 7553  | SK77 7300 0000 0090 0000 7553   |
| INGBSKBX   | INGBSKBX  |
| Registered in Companies Register of the District Court Bratislava I, in Section: Sa, Insert No.: 4837/B                          | Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I v Oddieli: Sa, vložka číslo: 4837/B   |
| Represented by:  | Zastúpená:  |
| <b>Ing. Martin Bartošovič</b> – procurist  | <b>Ing. Martin Bartošovič</b> – prokurista  |
| <b>Ing. Ladislav Goryl</b> – procurist   | <b>Ing. Ladislav Goryl</b> – prokurista   |
| (hereinafter " <b>the Buyer</b> ")   | (ďalej len „ <b>Kupujúci</b> “)   |
| and  | a   |
| <b>Trade name</b>  | <b>Obchodné meno</b>  |
| Residing at:   | so sídlom:  |
| Company Registration Number:   | IČO:  |
| Tax Identification Number:   | DIČ:  |
| VAT Identification Number:   | IČ DPH:   |
| Bank:  | Banka:  |
| Account No.:   | Číslo účtu:   |
| IBAN:  | IBAN:   |
| SWIFT:   | SWIFT:  |
| Registered in Companies Register of the District Court , in Section: , Insert No.:   | Zapísaná v Obchodnom registri v Oddieli: , vložka číslo:  |
| Per procuration:   | Zastúpená:  |
| <b>Name</b> - title  | <b>Meno</b> - funkcia   |
| (hereinafter " <b>the Seller</b> ")  | (ďalej len " <b>Predávajúci</b> ")  |
| (hereinafter collectively referred to as " <b>the Contractual Parties</b> " or individually as " <b>the Contractual Party</b> ") | (ďalej spolu tiež " <b>Zmluvné strany</b> " alebo jednotlivu len " <b>Zmluvná strana</b> ")   |
| <b>PREAMBLE</b>  | <b>PREAMBULA</b>  |
| This Frame Contract is the result of a commercial tender procedure announced by the Client entitled " <b>Delivery of</b>         | Táto Rámcová zmluva je výsledkom obchodnej súťaže vyhlásenej Objednávateľom s názvom „ <b>Produkčné kríže</b> “.                      |

the christmas trees".

## 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

### 1.1 Subject and Purpose of the Frame Contract

The subject of this Frame Contract is to determinate the rights and duties of the Contractual Parties applicable to the purchase contracts which will be concluded by Contractual Parties on request of the Buyer in writing or in the form of written confirmation of the Buyer's orders, according to section 1.3 (each of such contracts, hereinafter "**Purchase Contract**"). The provisions of this Frame Contract shall apply to the Purchase Contract unless the Purchase Contract provides for specific rights and duties otherwise.

### 1.2 Type of the Delivered Goods

Under the terms of this Frame Contract and the Purchase Contract, the Seller shall be bound to supply and the Buyer shall be bound to take over from the Seller the following goods: **Christmas trees** (hereinafter „**the Goods**“ or individually „**the Goods**“). A more detailed specification of the Goods shall be determined in Attachment "A" of this Frame Contract and shall be further specified by Buyer in the order according to section 1.3.

### 1.3 Purchase Contracts

In case of need and for the purpose of specification and supply of Goods the Contractual Parties shall enter into the Purchase Contracts.

Unless the Purchase Contract is in the form of particular contract concluded by the Contractual Parties in written, the following shall be deemed as the Purchase Contract determining mutual rights and obligations:

- (a) order sent by the Buyer to the Seller (hereinafter „**the Order**“), containing especially the following:
  - (i) corporate name, registered office, Company Registration Number, Tax Registration Number of both Contractual Parties as well as the information on their registration at the Companies Register or a similar register;
  - (ii) type and amount of required Goods;
  - (iii) time of the Goods delivery;
  - (iv) total price of the Order;
  - (v) number and date of making the Order;
  - (vi) contact data (phone and fax number, email) and
- (b) confirmation of the Order sent by the Seller to the Buyer (hereinafter „**the Confirmation**“), containing mainly the following:
  - (i) corporate name, registered office, Company Registration Number, Tax Registration Number of both Contractual Parties as well as the information on their registration at the

## 1. PREDMET ZMLUVY

### 1.1 Predmet a účel Rámcovej zmluvy

Predmetom tejto Rámcovej zmluvy je stanoviť práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré sa budú aplikovať na kúpne zmluvy, ktoré budú Zmluvné strany uzatvárať na žiadosť Kupujúceho v písomnej forme alebo vo forme písomného potvrdenia objednávok Kupujúceho podľa odseku 1.3 (každá z takýchto zmlúv, ďalej len "**Kúpna zmluva**"). Ustanovenia tejto Rámcovej zmluvy sa na Kúpnu zmluvu budú aplikovať pokiaľ Kúpna zmluva konkrétne práva a povinnosti Zmluvných strán neupraví inak.

### 1.2 Druh dodávaného Tvaru

V zmysle podmienok tejto Rámcovej zmluvy a Kúpnej zmluvy sa Predávajúci zaväzuje dodať pre Kupujúceho a Kupujúci sa zaväzuje od Predávajúceho prevziať nasledovný tovar: **produkčné kríže** (ďalej len „**Tovary**“ alebo jednotlivo len „**Tovar**“). Detailnejšia špecifikácia Tovarov je uvedená v Prílohe „A“ tejto Rámcovej zmluvy a bude taktiež určená Kupujúcim v objednávke podľa odseku 1.3.

### 1.3 Kúpne zmluvy

Zmluvné strany budú v prípade potreby uzatvárať za účelom špecifikácie a dodania Tvaru Kúpne zmluvy.

V prípade ak Kúpna zmluva nebude mať podobu osobitnej písomnej zmluvy uzatvorenej medzi Zmluvnými stranami, ako dôkaz uzatvorenia Kúpnej zmluvy a podklad pre určenie vzájomných práv a povinností Zmluvných strán budú slúžiť:

- (a) objednávka zaslaná Kupujúcim Predávajúcemu (ďalej len "**Objednávka**") a obsahujúca najmä:
  - (i) obchodné meno, sídlo, identifikačné číslo organizácie, identifikačné číslo pre daň oboch Zmluvných strán ako aj informáciu o ich zápise do Obchodného registra alebo do obdobného registra;
  - (ii) určenie a množstvo požadovaného Tvaru;
  - (iii) termín dodania Tvaru;
  - (iv) celkovú cenu Objednávky;
  - (v) číslo a dátum vyhotovenia Objednávky;
  - (vi) kontaktné údaje (číslo telefónu a faxu, email) a
- (b) potvrdenie Objednávky zaslané Predávajúcim Kupujúcemu (ďalej len "**Potvrdenie**"), obsahujúce najmä:
  - (i) obchodné meno, sídlo, identifikačné číslo organizácie, identifikačné číslo pre daň oboch Zmluvných strán ako aj informáciu o ich zápise do Obchodného registra alebo do obdobného

|   |  |
|---|--|
| <p>Companies Register or a similar register;</p> <p>(ii) number of the Order;</p> <p>(iii) type of the required Goods;</p> <p>(iv) declaration on unconditional acceptance of the Order and</p> <p>(v) date of making the Confirmation.</p> <p><b>1.4 Means of Delivering Orders and Confirmations</b></p> <p>Order and Confirmation shall be delivered to the other Contractual Party:</p> <p>(a) by means of a letter, facsimile or an e-mail sent to the address of the opposite party or</p> <p>(b) verbally and confirm within three working days by making the Order or the Confirmation in writing and by sending those to the address of the other party by letter, facsimile or an e-mail.</p> <p>Should the Order and the Confirmation be made in the form of a letter, it must be undersigned by the executive employee of the relevant Contractual Party.</p> <p>The Seller represents that:</p> <p>(i) Goods being sold on the basis of the Purchase contract/Order are not and, at the time of sale, will not be charged by any right of a third party, especially by lien or pre-emption right,</p> <p>(ii) the Goods are not leased and, at the time of sale will not be leased to a third party and</p> <p>(iii) there is no legal regulation or decision of public authority, which would, in whatsoever manner, prevent the Seller from disposal of the Goods.</p> <p><b>1.5 Method of Entering into Purchase Contracts/Orders</b></p> <p>This Frame Contract represents the contractual obligation of the both Contractual Parties to enter, in compliance with the subject-matter hereof and under the terms and conditions stipulated herein, into the Purchase contracts/Orders based on which there shall be made performance, however the Buyer is not obliged to order from the Seller any Goods whatsoever.</p> <p><b>1.6 Price List of the Seller</b></p> <p>Seller's Goods unit prices stated in the price list, which forms the <u>Attachment "A"</u> of this Frame Contract, shall be used in order to calculate the total price of the Order. In case the Seller deliver the Goods which unit price shall not be listed in the <u>Attachment "A"</u> of this Frame contract then the unit prices of the Seller's actual price list shall be used for such unit price.</p> <p><b>2. DELIVERY OF THE GOODS AND THE HAND-OVER</b></p> <p><b>2.1 Time of Delivery and Hand-Over</b></p> | <p>registra;</p> <p>(ii) číslo Objednávky;</p> <p>(iii) určenie požadovaného Tvaru;</p> <p>(iv) prehlásenie o bezpodmienečnej akceptácii Objednávky a</p> <p>(v) dátum vyhotovenia Potvrdenia.</p> <p><b>1.4 Spôsob doručovania Objednávok a Potvrdení</b></p> <p>Objednávka a Potvrdenie budú druhej Zmluvnej strane:</p> <p>(a) zasielané listom, faxom alebo e-mailom na adresu protistrany alebo</p> <p>(b) podávané ústne a potvrdené do troch pracovných dní písomným vyhotovením Objednávky alebo Potvrdenia zaslaných protistrane listom, faxom alebo e-mailom na adresu protistrany.</p> <p>Pokiaľ budú Objednávka a Potvrdenie vyhotovené v listinnej podobe, musia byť opatrené podpisom zodpovedného zamestnanca príslušnej Zmluvnej strany.</p> <p>Predávajúci prehlasuje, že:</p> <p>(i) Tovar predávaný na základe Kúpnej zmluvy/Objednávky nie je a ani v čase predaja nebude zaťažený žiadnym právom tretej osoby, najmä záložným právom alebo predkupným právom,</p> <p>(ii) Tovar nie je prenajatý a v čase predaja ani nebude prenajatý tretej osobe a</p> <p>(iii) neexistuje právny predpis ani rozhodnutie orgánu verejnej moci, ktoré by Predávajúcemu akýmkoľvek spôsobom bránili v nakladaní s Tovarom.</p> <p><b>1.5 Spôsob uzatvárania Kúpnych zmlúv/Objednávok</b></p> <p>Táto Rámcová zmluva je zmluvným záväzkom oboch Zmluvných strán uzatvárať v súlade s predmetom tejto Rámcovej zmluvy a za podmienok stanovených touto Rámcovou zmluvou Kúpne zmluvy/Objednávky, na základe ktorých dôjde k plneniu, avšak nezakladá povinnosť Kupujúceho objednať od Predávajúceho akýkoľvek Tovar.</p> <p><b>1.6 Cenník Predávajúceho</b></p> <p>Pre výpočet celkovej ceny Objednávky sa použijú jednotkové ceny Tovarov Predávajúceho uvedené v cenníku Predávajúceho, ktorý tvorí <u>Prílohu „A“</u> tejto Rámcovej zmluvy. V prípade, že Predávajúci dodá Tovary neuvedené v <u>Prílohe „A“</u> tejto Rámcovej zmluvy, jednotkové ceny týchto Tovarov sa budú riadiť aktuálnym cenníkom Predávajúceho.</p> <p><b>2. LEHOTA DODANIA A PREVZATIA TOVARU</b></p> <p><b>2.1 Lehota dodania a prevzatia</b></p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>The Seller undertakes to supply the Goods to the Buyer within the deadline specified in the Purchase contract/Order, however, no later than within (2) two months since signature of the Purchase contract/Order. The Buyer undertakes to hand over such supplied Goods from the Seller under the terms and conditions specified herein.</p> <p><b>2.2 Taking over of Goods</b></p> <p>The hand-over protocol, shall be executed upon Goods acceptance, and signed by both Contractual Parties substantially in the form and in accordance with the content of the delivery ticket issued by the Seller, unless the Buyer is not requiring otherwise.</p> <p>The Buyer is entitled to refuse to take-over the Goods unless:</p> <p>(a) some of the rights referred to in paragraph 2.3 of this Frame Contract was not conducted for reasons attributable to the Seller or</p> <p>(b) if the Goods are defective or</p> <p>(c) if the supply of Goods is incomplete or</p> <p>(d) if the Seller has not delivered along with the Goods documentation required by this Frame Contract or Purchase contract.</p> <p>If the Buyer refuses to take-over the Goods in accordance with the provisions of this paragraph, it shall not release the Seller from his obligation to deliver the Goods duly and timely. In this case, it is considered that the Seller is in delay with delivery of the Goods until the proper fulfillment of his obligations under this Purchase Contract and such refusal to take-over the Goods shall not be deemed as a breach of this Purchase Contract by the Buyer.</p> <p><b>2.3 The Right to Refuse Hand-Over of the Goods by Performance of Tests</b></p> <p>Without regard to other provisions hereof, the Buyer shall be entitled to condition hand-over of the Goods by performance of tests on the Goods in accordance with API Spec. 6A, latest edition, by presentation of the Goods or by verification of the Goods functionality. In such case, the Seller shall be obliged to perform the tests and presentation of Goods in front of the Buyer at his own expense and risk during manufacturing of the Goods and issue a mill test certificate according to EN 10204-3.1. If tests or presentation are not performed, the Buyer shall be entitled to refuse hand-over of the Goods (the Contractual Parties have agreed that such case shall not be deemed as a breach of the Frame Contract on the Buyer's part) and the risk of damage shall not pass to the Buyer. The Buyer reserves in the above mentioned context the right to take part in performance tests. For this purpose, the Seller shall inform the Buyer in writing about the date of the tests of the Goods, at least 14 days in advance. Buyer undertakes within 7 days after receipt of the notice by the Seller to</p> | <p>Predávajúci sa zaväzuje dodať Kupujúcemu Tovar v lehote uvedenej v Kúpnej zmluve/Objednávke najneskôr však do (2) dvoch mesiacov od podpisu Kúpnej zmluvy/Objednávky. Kupujúci sa zaväzuje takto dodaný Tovar prevziať od Predávajúceho za podmienok uvedených tejto Rámcovej zmluve.</p> <p><b>2.2 Prevzatie Tovarů</b></p> <p>O prevzatí Tovarů vyhotovia a podpíšu Zmluvné strany preberací protokol a to v zásade vo forme a obsahu dodacieho listu Predávajúceho, pokiaľ Kupujúci nepožaduje niečo iné.</p> <p>Kupujúci je oprávnený odmietnuť prevzatie Tovarů, pokiaľ:</p> <p>(a) nebolo vykonané niektoré z jeho práv uvedené v odseku 2.3 Kúpnej zmluvy z dôvodov na strane Predávajúceho alebo</p> <p>(b) pokiaľ má Tovar vady alebo</p> <p>(c) pokiaľ je dodávka Tovarů neúplná alebo</p> <p>(d) pokiaľ Predávajúci nedodal spolu s Tovarom dokumentáciu požadovanú touto Rámcovou zmluvou alebo Kúpnu zmluvou.</p> <p>Pokiaľ Kupujúci odmietne prevziať Tovar v súlade s ustanoveniami tohto odseku, nezbavuje to Predávajúceho povinnosti dodať Tovar riadne a včas. V takomto prípade sa má sa za to, že Predávajúci je v omeškaní s dodaním Tovarů až do riadneho splnenia svojich povinností v zmysle tejto Kúpnej zmluvy a takéto odmietnutie prevzatia Tovarů sa nepovažuje za prípad porušenia Kúpnej zmluvy Kupujúcim.</p> <p><b>2.3 Právo podmieniť prevzatie Tovarů vykonaním skúšok</b></p> <p>Bez ohľadu na ostatné ustanovenia tejto Rámcovej zmluvy, Kupujúci je oprávnený podmieňovať prevzatie Tovarů vykonaním skúšok Tovarů v súlade s normou API Spec. 6A, posledné vydanie, predvedením Tovarů alebo overením jeho funkčnosti. V takom prípade je Predávajúci povinný skúšky a predvedenie Tovarů pred Kupujúcim vykonať na vlastné náklady a na vlastné nebezpečenstvo a vydať certifikát podľa normy EN 10204-3.1. Pokiaľ nie sú skúšky alebo predvedenie vykonané, Kupujúci je oprávnený odmietnuť prevzatie Tovarů (Zmluvné strany sa dohodli, že tento prípad sa nepovažuje za prípad porušenia Rámcovej zmluvy Kupujúcim) a nebezpečenstvo škody neprechádza na Kupujúceho. Kupujúci si vo vyššie uvedenej súvislosti vyhradzuje právo zúčastniť sa skúšok Tovarů. Za týmto účelom bude Predávajúci Kupujúceho písomne informovať o termíne vykonania skúšok Tovarů a to najmenej 14 dní vopred. Kupujúci sa zaväzuje do 7 dní od obdržania oznámenia od Predávajúceho písomne upovedomiť Predávajúceho, či má záujem sa na skúškach Tovarů osobne zúčastniť. V prípade, že tak neurobí alebo Predávajúcemu</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>notify the Seller in writing of its interest to personally take part in performance tests. In the event of failure to do so or the Buyer notifies the Seller that he will not take part in the performance tests, the Seller shall carry out the performance tests without the Buyer's presence.</p> <p><b>2.4 Acquisition of Ownership Title to Goods</b><br/>The Buyer shall acquire ownership title to the Goods upon the hand-over of the Goods.</p> <p><b>2.5 Notice of Delay in Goods Delivery</b><br/>If there is a danger that the Seller will not supply the Goods within the deadline determined hereunder (or under the Purchase Contract/Order unless such deadline is determined herein), the Seller shall inform the Buyer in writing about such fact without undue delay after the Seller have learned about such fact. Such notice shall contain reasons for delay and expected date of delivery of the Goods. Fulfilment of the Seller's obligation provided in this paragraph shall have no effect on other rights of the Buyer arising from breach of the Seller's obligation to supply the Goods on time.</p> <p><b>2.6 Consequences of Delay in Goods Delivery</b><br/>If the Seller fails to supply the Goods within the deadline hereunder (or under the Purchase contract/Order unless such deadline is determined herein), the Buyer shall be entitled to charge the Seller the contractual penalty in the amount of 0.05 % of the Price for every day of delay. This penalty is due on the 3rd day following the receipt of the Buyer's written notice under the previous clause. Should the Seller fail to pay such contractual penalty or a part thereof when due, the Seller shall upon receipt of the Buyer's written notice be obliged to pay to the Buyer default interest of 15 % p.a. of the total outstanding amount of the contractual penalty. The Buyer shall be entitled to offset the contractual penalty for the delay against the Price invoiced by the Seller for the supplied Goods.</p> <p><b>3. PLACE OF GOODS DELIVERY</b></p> <p><b>3.1 Place of Goods Delivery</b><br/>The place of delivery of the Goods is warehouse of the Buyer:</p> <p>a) Central storage, 900 68 Plavecký Štvrtok or<br/>b) as per the requirements of the Buyer set forth in the Purchase contract/Order.</p> <p><b>3.2 Incoterms 2010</b><br/>Unless otherwise provided in the Purchase contract/Order, terms and conditions concerning delivery of Goods shall be regulated by international rules for interpretation of delivery terms INCOTERMS 2010 (while applying provisions of "DDP" parity).</p> | <p>oznámi, že sa na skúškach Tovarů nezúčastní, vykoná Predávajúci skúšky Tovarů bez prítomnosti Kupujúceho.</p> <p><b>2.4 Nadobudnutie vlastníckeho práva k Tovarů</b><br/>Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k Tovarů dňom jeho prevzatia.</p> <p><b>2.5 Oznámenie o omeškaní s dodaním Tovarů</b><br/>V prípade že hrozí, že Predávajúci nedodá Tovar v lehote určenej podľa tejto Rámčovej zmluvy (alebo Kúpnej zmluvy/Objednávky ak táto lehota nie určená v tejto Rámčovej zmluve), Predávajúci bude o tejto skutočnosti písomne informovať Kupujúceho bez zbytočného odkladu po tom, čo sa o tejto skutočnosti dozvie. Toto oznámenie bude obsahovať dôvody omeškania a predpokladaný deň dodania Tovarů. Splnením povinnosti Predávajúceho uvedenej v tomto odseku nie sú dotknuté ostatné nároky Kupujúceho vyplývajúce z porušenia záväzku Predávajúceho dodať Tovar včas.</p> <p><b>2.6 Dôsledky omeškania s dodaním Tovarů</b><br/>V prípade, že Predávajúci nedodá Tovar v lehote podľa tejto Rámčovej zmluvy (alebo Kúpnej zmluvy/Objednávky ak táto lehota nie určená v tejto Rámčovej zmluve), Kupujúci je oprávnený vyúčtovať Predávajúceму zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % Ceny za každý deň omeškania. Zmluvná pokuta je splatná na tretí deň po doručení jej vyúčtovania Predávajúceму. V prípade, ak Predávajúci včas neuhradí takúto zmluvnú pokutu alebo jej časť, Predávajúci je po obdržaní písomnej žiadosti Kupujúceho povinný zaplatiť Kupujúcemu úroky z omeškania vo výške 15 % ročne z celkovej nesplatennej časti zmluvnej pokuty. Kupujúci je oprávnený sumu zmluvnej pokuty započítať voči povinnosti Kupujúceho zaplatiť Predávajúcemu Cenu fakturovanú za dodaný Tovar.</p> <p><b>3 MIESTO DODANIA TOVARů</b></p> <p><b>3.1 Miesto dodania Tovarů</b><br/>Miestom dodania Tovarů je sklad Objednávateľa:</p> <p>a) Centrálny sklad, 900 68 Plavecký Štvrtok alebo<br/>b) podľa požiadaviek Kupujúceho stanovených v Kúpnej zmluve/Objednávke.</p> <p><b>3.2 Incoterms 2010</b><br/>Ak v Kúpnej zmluve/Objednávke nie je uvedené inak, podmienky týkajúce sa dodávky Tovarů sa riadia medzinárodnými pravidlami pre výklad dodacích položiek INCOTERMS 2010 (s použitím ustanovení parity „DDP“).</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>3.3 Risk of Damage</b><br/>The risk of damage to the Goods shall pass to the Buyer at the moment of hand-over of the Goods in compliance with the present Frame Contract.</p> <p><b>4. PURCHASE PRICE</b></p> <p><b>4.1 Price for the Goods</b><br/>The Buyer undertakes to pay for the Goods the price to be determined in the Purchase contract/Order, on the basis of offer executed according to Article 1.6 hereof and the procedure pursuant to Article 64 Para. 5 letter b) of the Public Procurement Act (hereinafter referred to as the "Price").</p> <p><b>4.2 Content of the Price</b><br/>Without regard to any commercial usage otherwise common in the sector, the Price shall include all costs connected with performance of the Seller's obligations, in particular transport costs, costs on insurance of the Goods during transport, costs on unloading the Goods in the place of performance, customs, other fees connected with import, fees connected with certification of products, administration and similar fees being collected by any body of the public authority, as well as price of documentation necessary for the use of the Goods or related with the Goods.</p> <p><b>4.3 VAT</b><br/>Value added tax (hereinafter „VAT“) shall be invoiced to the Price in terms of the valid legal regulations.</p> <p><b>4.4 Retaining of VAT</b><br/>The Seller represents that at the day of conclusion of this Frame Contract there were no reasons for cancellation of registration of Seller for value added tax pursuant to § 81 par. 4 point. b) the second paragraph of Act no. 222/2004 Coll, on Value Added Tax, as amended (hereinafter "VAT Act") and the Seller is not published in the list of VAT payer, on which reasons for cancellation of the registration for VAT occurred maintained by the Financial Directorate of the Slovak Republic (hereinafter "<b>the list maintained by FD SR</b>").<br/>Seller declares that on the day of conclusion of this Frame Contract his statutory body, a member of his statutory body or a shareholder of the Seller is not a statutory body, a member of the statutory body or a shareholder of Buyer.</p> <p>In case that, at any time after conclusion of this Frame Contract and before the discharge of the Frame Contract or Purchase Contract:</p> <p>a) reasons occur at the Seller for cancellation of registration for value added tax under Section 81(4)(b)(2) of VAT Act and/or the Seller is published in the list maintained by FD</p> | <p><b>3.3 Nebezpečenstvo škody</b><br/>Nebezpečenstvo škody na Tovare prechádza na Kupujúceho prevzatím Tovar v zmysle tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p><b>4. KÚPNA CENA</b></p> <p><b>4.1 Cena za Tovar</b><br/>Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť za Tovar cenu, ktorá bude určená v Kúpnej zmluve/Objednávke na základe súťaže vykonanej v súlade s ods. 1.5 Rámcovej zmluvy postupom podľa § 64 ods. 5 písm. b) zákona o verejnom obstarávaní (ďalej len „Cena“).</p> <p><b>4.2 Obsah Ceny</b><br/>V Cene budú, bez ohľadu na akékoľvek obchodné zvyklosti inak bežné v odvetví, zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzkov Predávajúceho, najmä prepravné, poistenie Tovar počas prepravy, náklady vykladania Tovar v mieste plnenia, clo, iné poplatky súvisiace s dovozom, poplatky súvisiace s certifikáciou výrobkov, správne a obdobné poplatky vybrané akýmkoľvek orgánom verejnej moci ako aj cena dokumentácie, ktorá je nevyhnutná na užívanie Tovar alebo s ním súvisí.</p> <p><b>4.3 DPH</b><br/>K Cene bude fakturovaná DPH (ďalej len „DPH“) v zmysle platných právnych predpisov.</p> <p><b>4.4 Zádržné DPH</b><br/>Predávajúci vyhlasuje, že ku dňu uzavretia tejto Rámcovej zmluvy u neho nenastali dôvody na zrušenie registrácie Predávajúceho pre daň z pridanej hodnoty podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o DPH“) a Predávajúci nie je zverejnený v zozname platiteľov DPH, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie pre DPH vedenom Finančným riaditeľstvom Slovenskej republiky (ďalej iba „zoznam vedený FR SR“).</p> <p>Predávajúci vyhlasuje, že ku dňu uzavretia tejto Rámcovej zmluvy jeho štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu alebo spoločník nie je štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu alebo spoločníkom Kupujúceho.</p> <p>V prípade, ak kedykoľvek po uzavretí tejto Rámcovej zmluvy a pred zánikom tejto Rámcovej zmluvy alebo Kúpnej zmluvy:</p> <p>a) nastanú u Predávajúceho dôvody na zrušenie registrácie Predávajúceho pre daň z pridanej hodnoty podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu zákona o DPH a/alebo Predávajúci bude</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>SR, or</p> <p>b) the statutory body, a member of the statutory body or a shareholder of the Seller becomes the statutory body, a member of the statutory body or a Shareholder of Buyer, or</p> <p>c) the Seller enters into the liquidation, or bankruptcy or restructuralization proceedings are commenced against the Seller,</p> <p>the Seller shall notify Buyer of this fact in writing within 3 days from occurrence of this fact. Should the Seller fail to notify Buyer in writing of any of the facts specified in (a), (b) and (c) above, Buyer shall be entitled to compensation of any damage due to Seller's failure to fulfill the notification duty, in particular, to compensation of value added tax which Buyer, as a guarantor, paid instead of the Seller pursuant to Section 69(14) and Section 69b of the VAT Act.</p> <p>The Contractual Parties have also agreed that, in the event that any of the facts specified in (a), (b) and (c) arises (occurs) at any time after conclusion of this Frame Contract and before the discharge of this Frame Contract or Purchase Contract, Buyer shall have the right to retain the sum equal to the amount of value added tax shown on the respective invoice from the due parts of the Price invoiced by the Seller.</p> <p>Buyer shall pay the retention money to the Seller within 60 days from the moment when the Seller proves that it has been deleted from the list maintained by the FD SR.</p> <p>In case that Buyer, as a guarantor pursuant to Section 69(14) and Section 69b of the VAT Act, pays the value added tax instead of the Seller, Buyer shall be entitled to satisfy its claim for compensation of performance - value added tax paid instead of the Seller – which thus arose to Buyer against the Seller, by setting off against the claim of the Seller against Buyer for payment of the retention money, which the Seller unconditionally and irrevocably agrees with.</p> <p><b>5. TERMS OF PAYMENT</b></p> <p><b>5.1 Invoice</b></p> <p>Payment of the Price shall be effected in EURO currency based on the billing by the Seller. The invoicing of the delivered Goods will be effected within 10 days after the handover protocol conclusion of the delivered Goods by both Contractual Parties. The invoice shall contain legal requirements as to invoices and requirements of the Frame Contract herein, mainly but not exclusively:</p> <p>a) the indication that it is an invoice;</p> <p>b) the business name, registered office of the Seller and the information of the entry in the Companies register;</p> | <p>zverejnený v zozname vedenom FR SR alebo</p> <p>b) štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu alebo spoločník Predávajúceho sa stane štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu alebo spoločníkom Kupujúceho alebo</p> <p>c) vstúpi Predávajúci do likvidácie, začne sa voči Predávávúcemu konkurzné konanie alebo reštrukturalizačné konanie,</p> <p>sa Predávajúci zaväzuje najneskôr do 3 dní od vzniku tejto skutočnosti písomne oznámiť vznik tejto skutočnosti Kupujúcemu. V prípade, že Predávajúci v stanovenej lehote neoznámí písomne vznik niektorej zo skutočností uvedených v písm. a), b) a c) tohto bodu Kupujúcemu, vzniká Kupujúcemu právo na náhradu všetkej a akejkoľvek škody, ktorá mu vznikne v dôsledku nesplnenia si oznamovacej povinnosti Predávávúcim, najmä na náhradu dane z pridanej hodnoty, ktorú ako ručiteľ uhradil namiesto Predávajúceho v zmysle § 69 ods. 14 a § 69b zákona o DPH.</p> <p>Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v prípade ak kedykoľvek po uzavretí tejto Rámcovej zmluvy a pred zánikom tejto Rámcovej zmluvy vznikne (nastane) ktorákoľvek zo skutočností uvedených v písm. a), b) a c) tohto bodu tejto Rámcovej zmluvy, má Kupujúci právo zdržať zo splatných častí Ceny (odplaty) fakturovaných Predávávúcim podľa tejto Rámcovej Zmluvy, čiastku vo výške zodpovedajúcej výške dane z pridanej hodnoty uvedenej na príslušnej faktúre.</p> <p>Kupujúci uhradí Predávávúcemu zádržné najneskôr do 60 dní po tom, čo Predávajúci Kupujúcemu preukáže, že bol vymazaný zo zoznamu vedeného FR SR.</p> <p>V prípade, ak Kupujúci ako ručiteľ v zmysle § 69 ods. 14 a § 69b zákona o DPH uhradí daň z pridanej hodnoty namiesto Predávajúceho, Kupujúci je oprávnený uspokojiť svoju pohľadávku na náhradu plnenia – dane z pridanej hodnoty zaplatenej namiesto Predávajúceho, ktorá Kupujúcemu v dôsledku toho voči Predávávúcemu vznikne, jej započítaním s pohľadávkou Predávajúceho voči Kupujúcemu na vyplatenie zádržného, s čím Predávajúci bezvýhradne a neodvolateľne súhlasí.</p> <p><b>5. PLATOBNÉ PODMIENKY</b></p> <p><b>5.1 Faktúra</b></p> <p>Platba Ceny bude uskutočnená na základe vyúčtovania Predávajúceho formou faktúry v EURO mene. Fakturácia dodaného Tvaru bude realizovaná do 10 dní po dodaní a protokolárnom odsúhlasení dodaného Tvaru obidvomi Zmluvnými stranami. Faktúra musí obsahovať náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi a touto Rámcovou zmluvou, najmä no nie výlučne:</p> <p>a) označenie, že ide o faktúru;</p> <p>b) obchodné meno, sídlo Predávajúceho a informáciou o zápise do obchodného registra;</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>c) the business name, registered office of the Buyer and the information of the entry in the Companies register;</p> <p>d) the Company Registration Number, Tax Identification Number, VAT Identification Number and bank account of the Contractual Parties;</p> <p>e) the number of the Frame Contract;</p> <p>f) the serial number of the invoice;</p> <p>g) the identification of the subject of the performance;</p> <p>h) the scope and description of the invoiced goods;</p> <p>i) the price of the invoiced goods without VAT;</p> <p>j) the volume of the VAT;</p> <p>k) the price of the invoiced goods including VAT;</p> <p>l) the amount to be paid;</p> <p>m) the delivery date;</p> <p>n) the date of the invoice's issuing;</p> <p>o) the maturity of the invoice;</p> <p>p) the signature of the person authorized to the sign of the invoice on behalf of the Seller;</p> <p>r) the name and phone contact of the Seller's person authorized to the invoice's processing.</p> <p>A handover protocol - delivery ticket (a list of delivered Goods being the subject of the invoice) signed by a representative of the Buyer confirming that the invoiced Goods have been actually delivered to the Buyer shall form an annex to the invoice. The Buyer shall deny any vague, incomplete or incorrect delivery ticket carried out in relation to the Goods. The Buyer shall not accept and shall not pay the invoices not presented with a delivery ticket carried out in relation to the Goods. In the event that after the delivering of the Goods by the Seller it is shown that the Seller has not carried out all Goods required under this Frame Contract or Purchase Contract, the Buyer shall be entitled to unilaterally reduce the payments required by the Seller by the amount of the Goods not carried out.</p> <p><b>5.2 Maturity of Invoice</b></p> <p>The invoice shall be payable within 60 days from its delivery to the Buyer, unless it states a later date of maturity. The day of withdrawing the outstanding amount from the account of the Buyer shall be considered as the day of performing financial liability of the Buyer. Bank account of the Seller on the invoice must be identical to bank account stated in this Frame Contract. Otherwise the Buyer has the right to return the invoice to the Seller to remove discrepancies unless the Seller at latest with the delivery of the invoice to Buyer requested a change of bank account using the procedure described in the next sentence. The change of bank account in order to redirect payments may Contractual Party require also otherwise than with a conclusion of an amendment to this Frame Contract, with an official request for redirection of payments to the account specified in such request, delivered to the other Contractual Party. Such a request must be signed by a</p> | <p>c) obchodné meno, sídlo, Kupujúceho a informáciou o zápise do obchodného registra;</p> <p>d) IČO, DIČ, IČ DPH a bankové spojenie Zmluvných strán;</p> <p>e) číslo Rámcovej Zmluvy;</p> <p>f) poradové číslo faktúry;</p> <p>g) identifikáciu predmetu plnenia;</p> <p>h) rozsah a druh fakturovaných tovarov;</p> <p>i) cenu fakturovaných tovarov bez DPH;</p> <p>j) výška DPH;</p> <p>k) cenu fakturovaných tovarov vrátane DPH;</p> <p>l) sumu k úhrade;</p> <p>m) deň dodania;</p> <p>n) deň vystavenia faktúry;</p> <p>o) lehotu splatnosti faktúry;</p> <p>p) podpis osoby oprávnenej k podpisu faktúry za Predávajúceho;</p> <p>r) meno a telefonické spojenie zamestnanca Predávajúceho zodpovedného za vybavovanie faktúry.</p> <p>Prílohou faktúry bude preberací protokol - dodací list (zoznam dodaného Tvaru, ktorý je predmetom faktúry) podpísaný zástupcom Kupujúceho potvrdzujúci, že fakturovaný Tovar bol skutočne dodaný Kupujúcemu. Akýkoľvek nejasný, neúplný alebo nesprávny dodací list bude Kupujúcim odmietnutý. Faktúry, ktoré nebudú predložené spolu s dodacím listom nebudú Kupujúcim akceptované a zaplatené. V prípade, ak sa preukáže do skončenia a/alebo po skončení dodávania Tvaru Predávajúcim, že Predávajúci nedodal všetok Tovar požadovaný podľa tejto Rámcovej zmluvy alebo podľa Kúpnej zmluvy, Kupujúci je oprávnený jednostranne znížiť platby požadované Predávajúcim o sumu Tvaru, ktorý nebol dodaný.</p> <p><b>5.2 Splatnosť faktúry</b></p> <p>Faktúra je splatná do 60 dní odo dňa jej doručenia Kupujúcemu, pokiaľ nebude na faktúre uvedený neskorší termín splatnosti. Za deň splnenia peňažného záväzku Kupujúceho sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu Kupujúceho. Bankové spojenie Predávajúceho uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením uvedeným v tejto Rámcovej zmluve. V opačnom prípade má Kupujúci právo vrátiť faktúru Predávajúcemu k odstráneniu nezrovnalostí, pokiaľ Predávajúci najneskôr spolu s doručením faktúry nepožiadala Kupujúceho o zmenu bankového spojenia postupom podľa nasledujúcej vety. O zmenu bankového spojenia za účelom presmerovania platby môže požiadať Zmluvná strana aj iným spôsobom než dodatkom k Rámcovej zmluve, a to oficiálnou žiadosťou o presmerovanie platby na účet uvedený v takejto žiadosti, ktorú doručí druhej Zmluvnej strane. Takáto žiadosť musí byť podpísaná osobou oprávnenou konať za Zmluvnú</p> |
|---|--|



|   |  |
|---|--|
| <p>person authorized to act on behalf of the Contractual Party. Should the maturity date of the invoice fall on a holiday, the invoice shall be payable on the very next working day. Should the Buyer be in delay with payment of the invoice, the Seller shall be entitled to ask from the Buyer to pay an interest of late payment amounting to 0.02 % of the outstanding amount for each day of the delay.</p> <p><b>5.3 Other terms</b><br/>The Buyer may set-off against payments owed to the Seller hereunder, under the Frame Contract, Purchase Contract or Order any amount owed to the Buyer by the Seller for any reason.<br/>In the event of default of the Seller to deliver the Goods or any part thereof (a delay in any partial deadline) or to remove defects and deficiencies of the Goods within the additional period specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to charge the Seller a contractual penalty in the amount 0.05 % for each commenced day of delay from total Price of the Goods.</p> <p><b>6. LIABILITY FOR DEFECTS</b><br/><b>6.1 Scope of Seller's Liability for Defects</b><br/>The Seller shall be liable for defects of the Goods in the moment when the risk of damage to the Goods passes to the Buyer in compliance with this Frame Contract, and that even if the defect becomes obvious (discovered by the Buyer) after such moment. The Seller shall also bear liability for any defect on the Goods, which will occur after the moment referred to in the previous sentence, if such defect occurs due to breach of the Seller's obligations hereunder (e.g. defects, which will occur due to damage to the Goods caused by the Buyer (or Buyer's employee or other party) due to actions of the Buyer (or Buyer's employee or other party) according to the user manual of the Goods or other documents supplied by the Seller pursuant to Article 9 hereof).</p> <p><b>6.2 Buyer's Rights in case of Defect Occurrence</b><br/>If the supplied Goods have defects or if such defects occurs pursuant to paragraph 6.1 hereof, the Buyer shall be entitled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to require, within the deadline determined by the Buyer in writing, removal of defects by performance of supply of substitute Goods or supply of missing part of the Goods and to require removal of legal defects (repair or replacement of defective part of the Goods shall be made at DDP parity in compliance with INCOTERMS 2010),</li> <li>(b) to require, within the deadline determined by the Buyer in writing, removal of defects by repair, if the defects can be repaired,</li> <li>(c) to immediately withdraw from the Purchase Contract/Order, or</li> </ul> | <p>stranu. Ak deň splatnosti faktúry prípadne na deň pracovného pokoja, faktúra bude splatná v najbližší nasledujúci pracovný deň. Ak je Kupujúci v omeškaní s úhradou faktúry, je Predávajúci oprávnený požadovať od Kupujúceho zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,02 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.</p> <p><b>5.3 Ďalšie podmienky</b><br/>Kupujúci môže kedykoľvek započítať voči splatným pohľadávkam Predávajúceho vyplývajúcim z tejto Rámcovej zmluvy, Kúpnej zmluvy alebo Objednávky akékoľvek pohľadávky Kupujúceho voči Predávajúcemu.<br/>V prípade omeškania Predávajúceho s dodaním Tovarů alebo ktorejkoľvek jeho časti (omeškanie s akýmkoľvek čiastkovým termínom) alebo s odstránením zistených väd a nedostatkov Tovarů v dodatočnej lehote určenej Kupujúcim, je Kupujúci oprávnený vyúčtovať Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % za každý začatý deň omeškania z celkovej Ceny Tovarů.</p> <p><b>6. ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY</b><br/><b>6.1 Rozsah zodpovednosti Predávajúceho za vady</b><br/>Predávajúci zodpovedá za vady, ktoré má Tovar v okamihu, keď prechádza nebezpečenstvo škody na Tovare na Kupujúceho v zmysle tejto Rámcovej zmluvy, a to aj v prípade, keď sa vada stane zjavnou (Kupujúci ju objaví) až po tomto okamihu. Predávajúci zodpovedá takisto za akúkoľvek vadu, ktorá vznikne na Tovare aj po okamihu uvedenom v predchádzajúcej vete, ak táto vada vznikne v dôsledku porušenia povinností Predávajúceho v zmysle tejto Rámcovej zmluvy (napr. vady, ktoré vzniknú poškodením Tovarů Kupujúcim (alebo jeho zamestnancom alebo inou stranou) v dôsledku konania Kupujúceho (alebo jeho zamestnanca alebo inej strany) v zmysle návodu na použitie Tovarů alebo iných dokladov dodaných Predávajúcim podľa článku 9).</p> <p><b>6.2 Práva Kupujúceho v prípade výskytu vady</b><br/>Ak má dodaný Tovar vady alebo ak taká vada vznikne podľa odseku 6.1, Kupujúci je oprávnený:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) požadovať, v lehote písomne určenej Kupujúcim, odstránenie väd uskutočnením dodávky náhradného Tovarů alebo dodávky chýbajúcej časti Tovarů a požadovať odstránenie právnych väd (oprava alebo výmena vadnej časti Tovarů sa uskutoční na parite DDP v zmysle INCOTERMS 2010),</li> <li>(b) požadovať, v lehote písomne určenej Kupujúcim, odstránenie väd opravou, ak sú vady opraviteľné,</li> <li>(c) ihneď odstúpiť od Kúpnej zmluvy/Objednávky, alebo</li> </ul> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>(d) to require a reasonable discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof. The Buyer shall be entitled to refuse partial supply of the Goods.</p> <p><b>6.3 Discount on Price</b><br/>If the Buyer requires discount on the Price in compliance with this Frame Contract, the Contractual Parties have agreed that the Buyer shall base determination of the amount of discount mainly on assessment of the following facts:</p> <p>(a) costs and time, which the Buyer will need to spend for activities required to secure that the Goods will be faultless in compliance with the contract,</p> <p>(b) value of the Goods,</p> <p>(c) importance of the Goods for economic or business activity of the Buyer and</p> <p>(d) amount of damages, which can be suffered by the Buyer due to faultiness of the Goods. Application of the discount on Price pursuant to this paragraph shall have no effect on the Buyer's right for damage compensation.</p> <p><b>6.4 Method of Defects Removal</b><br/>Upon request of the Buyer, the Seller shall be obliged to send the Buyer, without undue delay, a proposal of the method of defects removal, which shall contain, in particular, but not limited to, the estimate of time required for performance of every of the procedures referred to in paragraph 6.2 letter (a) and (b) hereof, as well as description of cooperation required from the Buyer in order to remove the defects and any other information, which can be important for the selection of method of defects removal (“<b>Proposal</b>”). Within the deadline of 10 working days since receipt of the Proposal, the Buyer shall be obliged to approve the Proposal, to condition the Proposal by fulfilment of certain conditions or to refuse the Proposal. If the Proposal is refused, the Buyer shall be entitled to determine an additional deadline for the Seller for submission of a new Proposal or the Buyer shall be entitled to exercise other rights referred to in paragraph 6.2 hereof. Until removal of defects, the Buyer shall not be obliged to pay a part of the Price, which would correspond with the Buyer's right for discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof should the defects be not removed.</p> <p><b>6.5 Choice of Rights, Concurrence of Rights</b><br/>The Buyer shall be entitled to choose from rights referred to in paragraph 6.2 hereof if the Buyer notified such choice to the Seller:</p> <p>(a) in notification of defects sent to the Seller or</p> <p>(b) within 10 working days after dispatch of such notice to the Seller, or</p> <p>(c) within 10 working days since the date of receipt of the Proposal or other response to the Buyer's request exercised</p> | <p>(d) požadovať primeranú zľavu z Ceny podľa odseku 6.3. Kupujúci je oprávnený odmietnuť čiastočnú dodávku Tovarú.</p> <p><b>6.3 Zľava z Ceny</b><br/>V prípade, ak podľa tejto Rámcovej zmluvy Kupujúci požaduje zľavu z Ceny, Zmluvné strany sa dohodli, že pri určení výšky zľavy bude Kupujúci vychádzať najmä z posúdenia nasledovných skutočností:</p> <p>(a) náklady a čas, ktoré bude Kupujúci musieť vynaložiť na činnosti, ktoré sú nevyhnutné na to, aby sa Tovar stal bezvadným v zmysle zmluvy,</p> <p>(b) hodnota Tovarú,</p> <p>(c) význam Tovarú pre hospodársku alebo podnikateľskú činnosť Kupujúceho a</p> <p>(d) výška škôd, ktoré môžu byť vadnosťou Tovarú Kupujúceho spôsobené. Uplatňovaním zľavy z Ceny podľa tohto odseku nie je dotknutý nárok Kupujúceho na náhradu škody.</p> <p><b>6.4 Spôsob odstránenia väd</b><br/>Predávajúci je povinný na požiadanie Kupujúceho zaslať Kupujúcemu bez zbytočného odkladu návrh spôsobu odstránenia väd, ktorý bude obsahovať najmä odhad času potrebného na uskutočnenie každého z postupov uvedených v odseku 6.2 písm. (a) a (b) ako aj popis súčinnosti vyžadovanej zo strany Kupujúceho na odstránenie väd a akékoľvek iné informácie, ktoré môžu mať význam pre voľbu postupu odstránenia väd („<b>Návrh</b>“). Kupujúci je povinný v lehote 10 pracovných dní od obdržania Návrhu tento Návrh schváliť, podmieniť splnením určitých podmienok alebo odmietnuť. V prípade odmietnutia Návrhu je Kupujúci oprávnený určiť Predávajúcemu dodatočnú lehotu na predloženie nového Návrhu alebo je oprávnený uplatniť ostatné nároky uvedené v odseku 6.2. Do doby odstránenia väd nie je Kupujúci povinný platiť časť Ceny, ktorá by zodpovedala jeho nároku na zľavu z Ceny podľa odseku 6.3, ak by vady neboli odstránené.</p> <p><b>6.5 Voľba medzi nárokmi, súbeh nárokov</b><br/>Voľba medzi nárokmi uvedenými v odseku 6.2 Kupujúcemu patrí, ak túto voľbu oznámi Predávajúcemu:</p> <p>(a) v oznámení väd zaslanom Predávajúcemu alebo</p> <p>(b) do 10 pracovných dní po zaslaní tohto oznámenia Predávajúcemu, alebo</p> <p>(c) do 10 pracovných dní odo dňa obdržania Návrhu alebo inej odpovede na požiadavku Kupujúceho uplatnenú podľa odseku</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>in compliance with paragraph 6.4 hereof. The Contractual Parties have agreed that in any case the Buyer shall be entitled, apart from the right referred to in paragraph 6.2 letter (a) or (b) hereof, to require (in a form of notice) also a reasonable discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof.</p> <p><b>6.6 Change of Right Exercised by the Buyer</b><br/>The Buyer shall be entitled to change the right exercised in compliance with paragraph 6.5 hereof even without Seller's consent if:</p> <p>(a) the Proposal or previous procedure of the Seller raises reasonable doubts in the Buyer regarding the Seller's ability to remove the defects on time, or</p> <p>(b) after a reasonable period of time, the Seller failed to perform a substantial part of performances leading to satisfaction of the Buyer's right.</p> <p><b>6.7 Additional Request for Alternative Performance</b><br/>If, after the choice of right made by the Buyer pursuant to paragraph 6.5 hereof in connection with paragraph 6.2 letter (b) hereof, it proves that:</p> <p>(a) defects of the Goods cannot be repaired,</p> <p>(b) the repair of defects would be connected with inadequate costs,</p> <p>(c) inadequately large cooperation of the Buyer would be required for removal of the defects, or</p> <p>(d) the removal of defects could be possible only after an inadequate period of time, the Buyer can, within a reasonable deadline determined in writing by the Buyer, require supply of alternative Goods (to be performed at the Seller's expense), if required by the Buyer within 5 working days after the Seller notified the Buyer about the above-mentioned facts or after the Buyer otherwise learned about the above-mentioned facts.</p> <p><b>6.8 Buyer's Rights in Case of Seller's Failure to Remove Defects</b><br/>If the Seller:</p> <p>(a) fails to remove defects of the Goods within additional deadline determined in writing by the Buyer in compliance with paragraph 6.2 or 6.4 hereof, or</p> <p>(b) notifies the Buyer in writing, before expiry of the deadline, that he will not remove the defects, the Buyer shall be entitled to withdraw from the Purchase contract/Order or to require a reasonable discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof.</p> <p><b>6.9 Compensation of Costs in Case of Defects Removal</b><br/>The Seller shall be obliged to compensate the Buyer for any expenses suffered by the Buyer in connection with provision of cooperation to Seller during removal of defects.</p> | <p>6.4. Zmluvné strany sa dohodli, že Kupujúci môže v každom prípade popri nároku uvedenom v odseku 6.2 písm. (a) alebo (b) požadovať (formou oznámenia) aj primeranú zľavu z Ceny podľa odseku 6.3.</p> <p><b>6.6 Zmena nároku uplatneného Kupujúcim</b><br/>Kupujúci je oprávnený meniť nárok uplatnený v súlade s odsekom 6.5 aj bez súhlasu Predávajúceho v prípade, že:</p> <p>(a) Návrh alebo predchádzajúci postup Predávajúceho vzbudzuje v Kupujúcom odôvodnené pochybnosti o schopnosti Predávajúceho vady včas odstrániť, alebo</p> <p>(b) Predávajúci po primeranom čase ešte nevykonal podstatnú časť úkonov smerujúcich k uspokojeniu nároku Kupujúceho.</p> <p><b>6.7 Dodatočná požiadavka na náhradné plnenie</b><br/>Ak sa po uskutočnení voľby nároku Kupujúcim v súlade s odsekom 6.5 v spojení s odsekom 6.2 písm. (b) ukáže, že:</p> <p>(a) vady Tovarú sú neopraviteľné,</p> <p>(b) s opravou vád by boli spojené neprimerané náklady,</p> <p>(c) na odstránenie vád by sa vyžadovala neprimerane veľká súčinnosť Kupujúceho alebo</p> <p>(d) by odstránenie vád bolo možné len po uplynutí neprimeraného času, môže Kupujúci, v rozumnej lehote písomne určenej Kupujúcim, požadovať dodanie náhradného Tovarú (ktoré bude uskutočnené na náklady Predávajúceho), ak o to Kupujúci požiada do 5 pracovných dní po tom, čo Predávajúci oznámil Kupujúcemu horeuvedené skutočnosti alebo po tom, čo sa o horeuvedených skutočnostiach Kupujúci inak dozvedel.</p> <p><b>6.8 Nároky Kupujúceho pri neodstránení vád zo strany Predávajúceho</b><br/>Ak Predávajúci:</p> <p>(a) neodstráni vady Tovarú v dodatočnej lehote písomne určenej Kupujúcim v súlade s odsekom 6.2 alebo 6.4 alebo</p> <p>(b) ak písomne oznámi Kupujúcemu pred jej uplynutím, že vady neodstráni, môže Kupujúci odstúpiť od Kúpnej zmluvy/Objednávky alebo požadovať primeranú zľavu z Ceny podľa odseku 6.3.</p> <p><b>6.9 Náhrada nákladov pri odstraňovaní vád</b><br/>Predávajúci je povinný nahradiť Kupujúcemu akékoľvek výdavky, ktoré Kupujúcemu vzniknú v súvislosti s poskytnutím súčinnosti Predávajúcemu pri odstraňovaní vád.</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p><b>6.10 Seller's Proposal to Determine Deadline for Defects Removal</b></p> <p>As long as the Buyer does not determine deadline for removal of defects in compliance with paragraph 6.2 or 6.4 hereof, does not exercise the right for discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof or does not withdraw from the Purchase contract/Order, the Seller can notify the Buyer that he will remove the defects within a certain deadline.</p> <p>The Buyer shall be entitled to refuse such suggested deadline in writing while indicating its reasons (and, at the same time, to suggest a different deadline), namely within 5 working days after the Buyer received notification containing the suggested deadline. If the Buyer fails to notify in writing its disagreement to the Seller within such deadline, the deadline determine in the Seller's notification shall apply and it shall also have the effect of deadline determined by the Buyer pursuant to paragraph 6.2 hereof.</p> <p><b>6.11 Method of Applying the Right for Discount on Price</b></p> <p>The Buyer shall be entitled to reduce the Price or a part of the Price paid to the Seller on the basis of invoices by the discount on the Price applied pursuant to paragraph 6.3 hereof.</p> <p>(i) Discount on the Price after Payment of the Price</p> <p>If the Buyer already paid the Price or a part thereof, the Buyer shall be entitled to:</p> <p>(a) reimbursement of such Price up to the amount of the applied discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof together with interest in the amount of 15 % per annum or</p> <p>(b) set off the right for discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof with any claim of the Seller towards the Buyer together with interest in the amount of 15 % per annum. In such case, the Seller shall be obliged to issue credit note for such specified discount in favour of the Buyer within 5 days since receipt of the written call of the Buyer (in which the Buyer shall specify the amount of the discount on Price together with the relevant interests).</p> <p>(ii) Discount on the Price before Payment of the Price</p> <p>If the Buyer did not pay the Price or a part thereof yet, the Buyer shall be entitled to return invoice to the Seller and to notify the Seller about the amount of discount on the Price pursuant to paragraph 6.3 hereof and paragraph 6.11 hereof. In such case, the Seller shall be obliged to issue, without undue delay, new invoice in favour of the Buyer, which shall consider such applied discount on the Price.</p> <p>(iii) Penalty for Failure to Issue Credit Note</p> <p>If the Seller refuses to issue credit note or new invoice pursuant to paragraph 6.11(i) or (ii) hereof within 10 days after receipt of notification of the Buyer, the Buyer shall be entitled to claim from the Seller contractual penalty in the</p> | <p><b>6.10 Návrh Predávajúceho na určenie lehoty na odstránenie vád</b></p> <p>Dokiaľ Kupujúci neurčí lehotu na odstránenie vád v súlade s odsekom 6.2 alebo 6.4, neuplatní nárok na zľavu z Ceny podľa odseku 6.3 alebo neodstúpi od Kúpnej zmluvy/Objednávky, môže Predávajúci oznámiť Kupujúcemu, že vady odstráni v určitej lehote.</p> <p>Kupujúci má právo takto navrhnutú lehotu písomne odmietnuť s uvedením dôvodov (a zároveň navrhnúť inú lehotu) a to do 5 pracovných dní po tom, čo Kupujúci dostal oznámenie s navrhovanou lehotou. V prípade ak Kupujúci v tejto lehote písomne neoznámí Predávajúcemu svoj nesúhlas, platí lehotu určená v oznámení Predávajúceho, ktorá má zároveň účinok lehoty určenej Kupujúcim podľa odseku 6.2.</p> <p><b>6.11 Spôsob uplatnenia nároku na zľavu z Ceny</b></p> <p>Kupujúci môže o uplatnenú zľavu z Ceny podľa odseku 6.3 znížiť Cenu alebo časť Ceny platenú Predávajúcemu na základe faktúr.</p> <p>(i) Zľava z Ceny po jej zaplatení</p> <p>V prípade ak Kupujúci už Cenu alebo jej časť zaplatil, Kupujúci má právo na:</p> <p>(a) vrátenie tejto Ceny do výšky uplatnenej zľavy z Ceny podľa odseku 6.3 spolu s úrokmi vo výške 15 % ročne alebo</p> <p>(b) započítanie nároku na zľavu z Ceny podľa odseku 6.3 s akoukoľvek pohľadávkou Predávajúceho voči Kupujúcemu spolu s úrokmi vo výške 15 % ročne. V tomto prípade je Predávajúci povinný do 5 dní od obdržania písomnej výzvy Kupujúceho (kde Kupujúci špecifikuje výšku zľavy z Ceny spolu s uvedenými úrokmi) na takto špecifikovanú zľavu vystaviť dobropis v prospech Kupujúceho.</p> <p>(ii) Zľava z Ceny pred jej zaplatením</p> <p>V prípade, ak Kupujúci Cenu alebo jej časť ešte nezaplatil, je oprávnený vrátiť faktúru späť Predávajúcemu a oznámiť mu výšku zľavy z Ceny podľa odseku 6.3 a tohto odseku 6.11. V takom prípade je Predávajúci povinný bez zbytočného odkladu vystaviť novú faktúru v prospech Kupujúceho, ktorá zohľadní takto uplatnenú zľavu z Ceny.</p> <p>(iii) Pokuta za nevystavenie dobropisu</p> <p>V prípade, ak Predávajúci odmietne vystaviť dobropis alebo novú faktúru v zmysle odseku 6.11(i) alebo (ii) do 10 dní od obdržania oznámenia Kupujúceho, Kupujúci je oprávnený požadovať od Predávajúceho zmluvnú pokutu vo výške 10%</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>amount of 10% of the Price. Such penalty shall be payable within 10 days since receipt of the Buyer's request. If the Seller fails to pay such contractual penalty or a part thereof within due time, the Seller shall be obliged, after receiving written request of the Buyer, to pay the Buyer delay interest in the amount of 15 % per annum of the total outstanding part of the contractual penalty.</p> <p><b>6.12 Other Rights of the Buyer due to Defects of the Goods</b><br/>Rights of the Buyer due to defects of the Goods shall not effect the Buyer's right for compensation of damage or for contractual penalty or any other rights of the Buyer not expressly specified herein.</p> <p><b>6.13 Inability of the Buyer to Return the Goods</b><br/>The Contractual Parties have agreed that effects of withdrawal from the Purchase Contract/Order by the Buyer shall arise even if the Buyer is not able to return the Goods or a part thereof in the condition in which the Buyer received the Goods or a part thereof. The above-mentioned shall not apply to the case of intentional damage to the Goods on the part of the Buyer. If, before discovering defects, the Buyer sold the Goods or a part thereof or consumed the Goods fully or partially or changed the Goods during their usual use, the Buyer shall be obliged to return to the Seller solely the unsold or unconsumed Goods and shall not be obliged to provide the Seller with any compensation for the consumed Goods.</p> <p><b>6.14 Application of Rights from Warranty for Goods Provided by Third Party</b><br/>In the event that for the preservation of warranty of the Goods or parts thereof purchased by the Seller from a third party for repurchase to the Buyer it is necessary to follow specific warranty conditions, the Seller is obliged to inform the Buyer about these conditions at latest upon the delivery of Goods and is obliged to hand over the relevant documents which the specific warranty conditions emerge from.</p> <p><b>6.15 Quality Assurance</b><br/>Goods warranty period under the this Frame Contract shall be 24 months and shall commence on the the date of passage of the risk of damage to the Goods to the Buyer in compliance with this Frame Contract. If the Seller is obliged to send the Goods to the Buyer, the warranty period shall start to pass since the date of receipt or delivery of the Goods to the place of performance. The warranty period shall not pass during the period when the Buyer cannot use the Goods due to their defects being the liability of the Seller. The Seller is obliged to remove defects of the Goods claimed by the Buyer during the warranty period free of</p> | <p>Ceny. Táto pokuta je splatná do desiatich dní od obdržania žiadosti Kupujúceho. V prípade ak Predávajúci včas neuhradí takúto zmluvnú pokutu alebo jej časť, Predávajúci je po obdržaní písomnej žiadosti Kupujúceho povinný zaplatiť Kupujúcemu úroky z omeškania vo výške 15 % ročne z celkovej nesplatennej časti zmluvnej pokuty.</p> <p><b>6.12 Ďalšie nároky Kupujúceho z vád Tovarů</b><br/>Nároky Kupujúceho z vád Tovarů sa nedotýkajú jeho nárokov na náhradu škody alebo na zmluvnú pokutu alebo akékoľvek iné nároky Kupujúceho, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto Rámцovej zmluve.</p> <p><b>6.13 Neschopnosť Kupujúceho vrátiť Tovar</b><br/>Zmluvné strany sa dohodli, že účinky odstúpenia od Kúpnej zmluvy/Objednávky Kupujúcim vzniknú aj v prípade, ak Kupujúci nemôže vrátiť Tovar alebo jeho časť v stave, v akom ho dostal. Uvedené sa nevzťahuje na prípad úmyselného spôsobenia škody na Tovare zo strany Kupujúceho. V prípade, ak pred objavením vád Kupujúci Tovar alebo jeho časť predal alebo Tovar úplne alebo sčasti spotreboval alebo ho pozmenil pri jeho obvyklom použití, je povinný vrátiť Predávajúcemu výlučne nepredaný alebo nespotrebovaný Tovar a nie je povinný poskytnúť Predávajúcemu žiadnu náhradu za spotrebovaný Tovar.</p> <p><b>6.14 Uplatnenie nárokov zo záruky na Tovar poskytnutý treťou stranou</b><br/>V prípade, že sa na zachovanie záruky k Tovarů alebo časti Tovarů, ktorý zakúpil Predávajúci od tretej strany za účelom jeho ďalšieho predaja Kupujúcemu, je potrebné dodržiavať osobitné záručné podmienky, je Zhotoviteľ povinný o tejto skutočnosti Objednávateľa najneskôr pri odovzdaní Tovarů informovať a zároveň je povinný odovzdať Objednávateľovi príslušnú dokumentáciu, z ktorej tieto osobitné záručné podmienky vyplývajú.</p> <p><b>6.15 Záruka za akosť</b><br/>Záručná doba na Tovar v zmysle tejto Rámцovej zmluvy je 24 mesiacov a začína plynúť odo dňa prechodu nebezpečenstva škody na Tovare na Kupujúceho v zmysle tejto Rámцovej zmluvy. Ak je Predávajúci povinný odoslať Kupujúcemu Tovar, plynie záručná doba odo dňa dôjdenia alebo doručenia Tovarů do miesta plnenia. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú Kupujúci nemôže užívať Tovar pre jeho vady, za ktoré zodpovedá Predávajúci. Predávajúci je povinný odstrániť vady Tovarů reklamované Kupujúcim v záručnej dobe bezplatne.</p> |
|--|--|

charge.

## **7. DAMAGE LIABILITY AND OTHER SANCTIONS**

### **7.1 Buyer's Liability**

The Buyer shall bear liability for damage caused to the Seller due to breach of the Frame Contract or the Purchase contract/Order up to the maximum amount of 10% of the Price. The Buyer shall not bear liability for loss of profit, loss of earnings and for other indirect damage suffered by the Seller in case of breach of the Purchase contract/Order or the Frame Contract. If the Buyer withdraws from the Purchase contract/Order due to breach of the Purchase contract/Order by the Seller, the Seller shall be obliged to pay the Buyer contractual penalty in the amount of 10% of the Price. This shall be without prejudice to the right of the Buyer for compensation of damage.

### **7.2 Seller's Liability**

The Seller undertakes to compensate the Buyer for any and all obligations, losses, damages, fines, claims, actions, taxes (other than income taxes), commitments, disputes, expenses and costs (including reasonable fees of legal consultancy, costs on and expenses of investigation), which will be suffered by the Buyer and which are in whatsoever manner connected with or which arise on the basis of direct or indirect breach of any representation, warranty or obligation of the Seller hereunder or under the Purchase contract/Order, or other contractual relationship between the Buyer and the Seller, which is subject to the present Frame Contract.

## **8. PACKAGES AND PACKING**

The Goods shall be packed in usual manner in order to prevent their damage during the transport.

## **9. DOCUMENTS REQUIRED FOR USE OF THE GOODS**

The Seller undertakes that the Goods will be supplied along with:

- (a) bill of delivery,
- (b) user manual,
- (c) warranty certificate,
- (d) documentation under API Spec. 6A,
- (e) certificate about quality and inclusiveness,
- (f) pressure test protocol,
- (g) operating and maintenance instructions,
- (h) copies of certificates or other similar documents, which approve putting the Goods into circulation and use of the Goods in compliance with the relevant legal regulations.

## **10. OTHER PROVISIONS**

### **10.1 Force Majeure**

The Seller and the Buyer shall not be obliged to fulfil

## **7. ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODY A INÉ SANKCIE**

### **7.1 Zodpovednosť Kupujúceho**

Kupujúci nesie zodpovednosť za škody spôsobené Predávajúcemu porušením Rámcovej zmluvy alebo Kúpnej zmluvy/Objednávky do výšky najviac 10% Ceny. Kupujúci nezodpovedá za ušlý zisk, ušlý zárobok a ostatné nepriame škody, ktoré boli spôsobené Predávajúcemu v prípade porušenia Kúpnej zmluvy/Objednávky alebo Rámcovej zmluvy. V prípade, že Kupujúci odstúpi od Kúpnej zmluvy/Objednávky z dôvodu porušenia Kúpnej zmluvy/Objednávky zo strany Predávajúceho, Predávajúci je povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10 % Ceny. Tým nie je dotknutý nárok Kupujúceho na náhradu škody.

### **7.2 Zodpovednosť Predávajúceho**

Predávajúci sa zaväzuje odškodniť Kupujúceho pred akýmkoľvek a všetkými povinnosťami, stratami, škodami, pokutami, nárokmi, žalobami, daňami (inými než daňami z príjmu), záväzkami, spormi, výdavkami a nákladmi (vrátane primeraných poplatkov za právne poradenstvo, nákladov a výdavkov na vyšetrenie), ktoré Kupujúci utrpí a ktoré akýmkoľvek spôsobom súvisia alebo vznikajú na základe priameho či nepriameho porušenia akéhokoľvek vyhlásenia, záruky alebo záväzku Predávajúceho podľa tejto Rámcovej zmluva alebo Kúpnej zmluvy/Objednávky, alebo iného zmluvného vzťahu medzi Kupujúcim a Predávajúcim, ktorý podlieha tejto Rámcovej zmluve.

## **8. OBALY A BALENIE**

Tovar bude zabalený obvyklým spôsobom tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu počas prepravy.

## **9. DOKLADY NUTNÉ NA UŽÍVANIE TOVARU**

Predávajúci sa zaväzuje, že Tovar bude dodaný spolu s:

- (a) dodacím listom,
- (b) návodom na použitie,
- (c) záručným listom,
- (d) dokumentáciou podľa API Spec. 6A,
- (e) certifikátmi kvality a kompletnosti,
- (f) protokolom o tlakovej skúške,
- (g) pokynmi pre prevádzku a údržbu,
- (d) kópiami certifikátov alebo iných obdobných dokumentov, ktorými je schválené uvedenie Tovar do obehu a jeho užívanie v zmysle príslušných právnych predpisov.

## **10. OSTATNÉ USTANOVENIA**

### **10.1 Vyššia moc**

Predávajúci a Kupujúci nie sú povinní plniť povinnosti podľa

|   |  |
|---|--|
| <p>obligations under the present Frame Contract/Purchase contract/Order during continuation of events, which are beyond the will of the Contractual Parties and which exclude liability of the Contractual Parties in compliance with the relevant legal regulations. Should such events occur, the Seller shall be entitled to prolong the delivery time of the Goods and the Buyer shall be entitled to prolong the maturity date of the Price for the period of continuation of such events. Contractual Party affected by such events shall be obliged to immediately inform the other Contractual Party in writing, otherwise it shall not be entitled to exercise its rights pursuant to this paragraph.</p> <p><b>10.2 General Commercial Terms and Conditions</b><br/>The Seller and the Buyer have agreed that on the issues which this Frame Contract or the Purchase Contract fails to regulate, the contractual relations between the Seller and the Buyer resulting from this Frame Contract and the Purchase Contract shall be governed by the General commercial terms and conditions of the Buyer – customer, which forms the <u>Attachment “B”</u> of this Frame Contract.</p> <p><b>10.3 Assignment of Frame Contract or Purchase Contract</b><br/>The Buyer shall be entitled to assign all the rights and obligations resulting from this Frame Contract or Purchase Contract to third person. The Seller shall be entitled to assign any the rights and obligations resulting from this Frame Contract or Purchase Contract to third person only with a prior written consent of the Buyer.</p> <p><b>10.4 Severability of the Provisions</b><br/>Every provision of the Frame Contract herein shall be interpreted in a way as to be enforceable, effective and valid under the legal regulations in force.<br/>Should any of the provisions herein fail to be enforceable, valid or effective under the legal regulations in force, such a case shall not affect other provisions of the Frame Contract. In case of the failure to be enforceable, valid or effective, the Contractual Parties shall negotiate in good faith in order to agree on the changes in or amendments to the Frame Contract necessary for implementing the objectives of the Frame Contract and replacing the unenforceable or invalid provisions of the same.</p> <p><b>10.5 Confidential Information</b><br/>Information contained in the Frame Contract herein, in the Purchase Contract, information exchanged between the Contractual Parties in connection with those Contracts or in connection with the negotiation on the conclusion of the same, as well as all the information forming a business secret of one of the Contractual Parties shall be considered strictly confidential</p> | <p>tejto Rámcovej zmluvy/Kúpnej zmluvy/Objednávky počas doby trvania okolností, ktoré sú nezávislé od vôle Zmluvných strán a ktoré vylučujú ich zodpovednosť v zmysle príslušných právnych predpisov. V prípade ak takéto okolnosti nastanú, Predávajúci je oprávnený predĺžiť termín dodania Tovarů a Kupujúci je oprávnený predĺžiť termín splatnosti Ceny o dobu trvania takýchto okolností. Zmluvná strana, ktorá bola takýmito okolnosťami postihnutá, je povinná bezodkladne písomne informovať druhú Zmluvnú stranu, inak nebude mať nárok na uplatnenie svojich práv podľa tohto odseku.</p> <p><b>10.2 Všeobecné obchodné podmienky</b><br/>Predávajúci a Kupujúci sa dohodli, že v otázkach neupravených touto Rámcovou zmluvou alebo Kúpnu zmluvou sa budú zmluvné vzťahy medzi Kupujúcim a Predávajúcim vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy a Kúpnych zmlúv riadiť Všeobecnými obchodnými podmienkami Kupujúceho – odberateľ, ktoré tvoria <u>Prílohu „B“</u> tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p><b>10.3 Postúpenie Rámcovej zmluvy alebo Kúpnej zmluvy</b><br/>Objednávateľ je oprávnený postúpiť všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách na tretiu osobu. Poskytovateľ je oprávnený postúpiť akékoľvek práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách na tretiu osobu len s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa.</p> <p><b>10.4 Oddeliteľnosť ustanovení</b><br/>Každé ustanovenie tejto Rámcovej zmluvy sa interpretuje tak, aby bolo vykonateľné, platné a účinné podľa platných právnych predpisov.<br/>Pokiaľ by však bolo podľa platných právnych predpisov nevykonateľné, neplatné alebo neúčinné, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia Rámcovej zmluvy. V prípade takejto nevykonateľnosti, neplatnosti alebo neúčinnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch Rámcovej zmluvy, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov Rámcovej zmluvy a nahradia jej nevykonateľné alebo neplatné ustanovenia.</p> <p><b>10.5 DôvernÉ informácie</b><br/>Informácie obsiahnuté v tejto Rámcovej zmluve, Kúpnej zmluve, informácie, ktoré si Zmluvné strany vymenili v súvislosti s týmito zmluvami alebo v súvislosti s rokovaním o ich uzatvorení, ako aj všetky informácie, ktoré tvoria obchodné tajomstvo niektorej Zmluvnej strany sú prísne dôvernÉ a žiadna zo Zmluvných strán ich nesmie</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>and none of the Contractual Parties may disclose or in any other way render the information to third person nor use it in conflict with the purpose of the same for personal use without a prior written consent of the other Contractual Party. The Contractual Party breaching the duty shall be obliged to pay the other Contractual Party a contractual penalty amounting to 60.000,- € (EUR). Payment of the contractual penalty shall in no way limit the right of the other Contractual Party to indemnification under the relevant regulations. The stated restrictions shall not refer to the cases of rendering the confidential information to consultants of the Contractual Party (e.g. auditor, lawyers) provided the given consultants are bound by the duty of non-disclosure at least to the extent stated in the section herein. Nonetheless, the Contractual Parties take due note of the fact that the case of rendering confidential information to public authority upon request and the case when rendering of confidential information is imposed on the Contractual Party by a generally binding legal regulation shall not be considered a breach of the provisions of the section herein.</p> <p><b>10.6 Termination of Frame Contract</b></p> <p>The Buyer shall be entitled to withdraw from this Frame contract and the Purchase Contract in the case of material breach of contract by the Seller, whereas the contract shall expire without any requirement to compensate damages, on the date of delivery of the withdrawal notice to the Seller, if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Seller repeatedly or seriously breaches its contractual obligations;</li> <li>• the Seller fails to remove the defects and deficiencies of the Goods being claimed by the Buyer even within the additional period specified by the Buyer;</li> <li>• the Seller is insolvent, a petition for bankruptcy has been filed in connection with the Seller, its property has been declared bankrupt, or the petition for bankruptcy has been dismissed for lack of assets, or the Seller has entered into liquidation or proceedings for restructuring has been opened.</li> </ul> <p>If the Buyer is in delay with payment of the amount invoiced by the Seller under this Frame contract for more than thirty (30) days and does not comply with this obligation even within the additional period granted by the Seller of at least fifteen (15) days after delivery of a written request for payment, the Seller may withdraw from this Frame Contract and the Purchase Contract.</p> <p><b>10.7 Returning of Documents and Materials</b></p> <p>The Seller shall be obliged to return to the Buyer any documents or materials provided to the same by the Buyer in relation to this Frame Contract or the Purchase Contract, and that immediately after:</p> | <p>prezradiť alebo inak poskytnúť tretej osobe a ani ich použiť v rozpore s ich účelom pre svoje potreby bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. V prípade porušenia tejto povinnosti je Zmluvná strana, ktorá povinnosť porušila povinná zaplatiť druhej Zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 60.000,- € (EUR). Zaplataenie zmluvnej pokuty žiadnym spôsobom neobmedzuje právo druhej Zmluvnej strany na náhradu škody podľa príslušných predpisov. Uvedené obmedzenia sa nevzťahujú na poskytnutie dôverných informácií poradcom Zmluvnej strany (napr. audítorom, právnikom) za predpokladu, že uvedení poradcovia budú viazaní povinnosťou mlčanlivosti prinajmenšom v rozsahu uvedenom v tomto odseku. Rovnako Zmluvné strany berú na vedomie, že porušením ustanovení tohto odseku nie je prípad poskytnutia dôvernej informácie na požiadanie orgánu verejnej moci a prípad, kedy je poskytnutie dôvernej informácie Zmluvnej strane uložené všeobecne záväzným právnym predpisom.</p> <p><b>10.6 Ukončenie Rámcovej zmluvy</b></p> <p>Kupujúci je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej zmluvy a od Kúpnej zmluvy pri podstatnom porušení zmluvy Predávajúcim, pričom zmluva zaniká dňom doručenia odstupujúceho prejavu Predávajúcemu, a to bez akejkoľvek povinnosti na náhradu škody, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Predávajúci opakovane alebo závažne porušil svoje zmluvné povinnosti, alebo</li> <li>• Predávajúci neodstráni vady a nedostatky Tovarů vytykané Kupujúcim ani v dodatočnej lehote určenej Kupujúcim;</li> <li>• Predávajúci je platobne neschopný, v súvislosti s Predávajúcim bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, bol na jeho majetok vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na jeho vyhlásenie zamietnutý pre nedostatok majetku, alebo vstúpil do likvidácie alebo bolo začaté konanie o reštrukturalizácii.</li> </ul> <p>Ak Kupujúci bude v omeškaní so zaplatením čiastky fakturovanej Predávajúcim podľa tejto Rámcovej zmluvy o viac ako 30 dní a tento záväzok nesplní ani v dodatočnej lehote poskytnutej Predávajúcim v dĺžke najmenej 15 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplataenie, Predávajúci môže odstúpiť od tejto Rámcovej zmluvy a od Kúpnej zmluvy.</p> <p><b>10.7 Vrátenie dokumentov a Materiálu</b></p> <p>Predávajúci je povinný vrátiť Kupujúcemu akékoľvek dokumenty alebo materiál, ktorý mu Kupujúci poskytol v súvislosti s touto Rámcovou zmluvou alebo Kúpnu zmluvou ihneď potom ako:</p> |
|--|---|



|  |  |
|--|--|
| <p>(a) delivery of the Goods by the Seller within the Frame Contract herein or the Purchase Contract,</p> <p>(b) withdrawal from this Frame Contract or the Purchase Contract or any termination of validity or effect of those Contracts, or</p> <p>(c) upon the request of the Buyer.</p> <p><b>10.8 Changes and Amendments</b><br/>The Frame Contract and/or the Purchase Contract may be changed or cancelled solely following a mutual agreement of the Contractual Parties in writing.</p> <p><b>10.9 Conflict of Provisions</b><br/>In case of conflicts between the provisions of the Frame Contract herein and the Purchase Contract, the provisions of the Purchase Contract shall prevail. In case of conflicts between the provisions of the Frame Contract herein and the Purchase Contract on one hand and the provisions of General commercial terms and conditions of the Buyer on the other hand, the provisions of the Frame Contract and Purchase Contract shall prevail.</p> <p><b>10.10 Notifications</b><br/>All notifications under the Frame Contract herein shall be delivered in writing, namely by registered mail, express dispatching service, facsimile or e-mail, and those shall be considered as properly delivered upon the delivery of the same to the relevant Contractual Party or by refusal of their receipt; in case of notifications by facsimile or e-mail upon the confirmation of a successful transmission to the recipient, and that to the addresses stated by the Contractual Parties in the header of the Frame Contract.</p> <p><b>10.11 Headings</b><br/>Headings of individual sections of the Frame Contract shall have merely an informative character. They are not a part of this Frame Contract nor influence the interpretation of the same.</p> <p><b>10.12 Effect of the Contract</b><br/>This Frame Contract shall enter into force and effect on the day of its signing by the Contractual Parties. This Frame Contract shall be made for a defined period of time, i.e. to 31.12.2022.</p> <p>The termination of this Frame Contract does not affect the validity and effectiveness of the Purchase Contracts/Orders. The provisions of this Frame Contract shall continue to apply to the relations of the Contractual Parties arising from the Purchase Contracts/Orders not forfeited by fulfilment upon expiry of the validity and effectiveness of this Frame Contract.</p> <p>The termination of the Frame Contract is further without prejudice to claims for damages in breach of the Frame Contract and/or Purchase Contract/Order, claims for</p> | <p>(a) Predávajúci dodal Tovar v zmysle tejto Rámcovej zmluvy alebo Kúpnej zmluvy,</p> <p>(b) dôjde k odstúpeniu od tejto Rámcovej zmluvy alebo Kúpnej zmluvy alebo k inému ukončeniu platnosti alebo účinnosti týchto zmlúv, alebo</p> <p>(c) o to požiada Kupujúci.</p> <p><b>10.8 Zmeny a dodatky</b><br/>Rámcovú zmluvu alebo Kúpnu zmluvu je možné zmeniť alebo zrušiť len po vzájomnej dohode Zmluvných strán v písomnej forme.</p> <p><b>10.9 Konflikt ustanovení</b><br/>V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Rámcovej zmluvy a Kúpnej zmluvy, majú prednosť ustanovenia Kúpnej zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Rámcovej zmluvy a Kúpnej zmluvy na jednej strane a ustanoveniami Všeobecných obchodných podmienok Kupujúceho, majú prednosť ustanovenia Rámcovej zmluvy a Kúpnej zmluvy.</p> <p><b>10.10 Oznámenia</b><br/>Všetky oznámenia podľa tejto Rámcovej zmluvy sa podávajú písomne, a to doporučene, expresnou kuriérskou službou, faxom alebo e-mailom a považujú sa za riadne doručené ich doručením príslušnej Zmluvne strane alebo odmietnutím ich prevzatia; v prípade oznámenia faxom alebo e-mailom po potvrdení úspešného prenosu príjemcovi, a to na adresy, ktoré Zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p><b>10.11 Nadpisy</b><br/>Nadpisy jednotlivých odsekov tejto Rámcovej zmluvy sú len informatívne. Nie sú súčasťou tejto Rámcovej zmluvy a neovplyvňujú jej výklad.</p> <p><b>10.12 Účinnosť</b><br/>Táto Rámcová zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2022 a nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obidvomi Zmluvnými stranami.</p> <p>Zánikom tejto Rámcovej zmluvy nie je dotknutá platnosť a účinnosť uzatvorených Kúpnych zmlúv/Objednávok. Ustanovenia tejto Rámcovej zmluvy sa naďalej použijú na vzťahy Zmluvných strán vyplývajúce z Kúpnych zmlúv/Objednávok, ktoré nezanikli splnením ku dňu uplynutia platnosti a účinnosti tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p>Zánik Rámcovej zmluvy sa ďalej nedotýka nárokov na náhradu škody vzniknutej porušením Rámcovej zmluvy a/alebo Kúpnej zmluvy/Objednávky, nárokov na zaplatenie zmluvných pokút a</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>payment of the contractual penalties and interest on late payments, claims arising from defects of the Goods or contractual provisions relating to the settlement of disputes between Contractual Parties and other provisions that will manifested by the Contractual Parties or by their nature should continue even after the validity and effectiveness of this Frame Contract.</p> <p><b>10.13 Legal Regulations</b><br/>This Frame Contract has been made in compliance with the relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations in force in the Slovak republic.<br/>This Frame Contract shall be construed and the relations between the Contractual Parties determined in accordance with the law of the Slovak Republic, not including, however, any of its conflicts of law rules which would direct or refer to the laws of another jurisdiction.</p> <p><b>10.14 Copies</b><br/>This Frame Contract has been made in 2 copies in Slovak and English language and each of the Contractual Parties shall get one copy of them. In case of discrepancy between Slovak and English language the Slovak language shall prevail.</p> <p><b>10.15 Attachments</b><br/>The following Attachments shall be considered an integral part of this Frame Contract:</p> <p>Attachment „A“ – Specification and Price list of the Goods<br/>Attachment „B“ – General business terms and conditions<br/>NAFTA a.s. – Customer</p> <p>In Bratislava, on:</p> <p>In , on:</p> <p>The Buyer:</p> <p>_____</p> <p><b>on behalf of NAFTA a.s.</b><br/><b>Ing. Martin Bartošovič</b> – procurist</p> | <p>úrokov z omeškania, nárokov vyplývajúcich z väd Tovarů, ani zmluvných ustanovení týkajúcich sa riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle Zmluvných strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení platnosti a účinnosti tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p><b>10.13 Právne predpisy</b><br/>Táto Rámcová zmluva bola uzavretá v súlade s príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.<br/>Táto Rámcová zmluva sa vykladá a vzťahy medzi Zmluvnými stranami sa riadia v súlade s právom Slovenskej republiky, nezahŕňajúc však žiadne z jeho kolíznych noriem, ktoré by nariaďovali použitie alebo by odkazovali na právo iného štátu.</p> <p><b>10.14 Vyhotovenia</b><br/>Táto Rámcová zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých každá Zmluvná strana obdržala jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p><b>10.15 Prílohy</b><br/>Neoddeliteľnou súčasťou tejto Rámcovej zmluvy sú nasledujúce prílohy:</p> <p>Príloha „A“ – Špecifikácia a cenník Tovarů<br/>Príloha „B“ – VOP NAFTA a.s. – Odberateľ</p> <p>V Bratislave, dňa:</p> <p>V , dňa:</p> <p>Kupujúci:</p> <p>_____</p> <p><b>za NAFTA a.s.</b><br/><b>Ing. Martin Bartošovič</b> – prokurista</p> |
|--|---|

---

**on behalf of NAFTA a.s.**  
**Ing. Ladislav Goryl – procurist**

The Seller:

---

**on behalf of**  
**Name - title**

---

**za NAFTA a.s.**  
**Ing. Ladislav Goryl – prokurista**

Predávajúci:

---

**za**  
**Meno - funkcia**